

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППП (в) Теорія та практика ведення переговорів

(шифр і назва навчальної дисципліни)

03 Гуманітарні науки

(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) Переклад (англійська)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

ОС Магістр

(освітній ступінь)

курс II

(курс)

2020 рік

Робоча програма Теорія та практика ведення переговорів

для студентів II курсу ОС «Магістр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю Германські мови та літератури (переклад включно) Переклад (англійська)

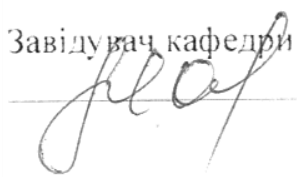
Розробник: Тарапатов М.М., старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від “28” серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри



Смирнова М С.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором	
Модулів – 2	Спеціальність: Переклад (англійська)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання: Редагування перекладу		Семестр	
Загальна кількість годин: 90 за денною формою навчання		3-й	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 6	Освітній ступінь Магістр	14 год.	
		Практичні, семінарські	
		16 год.	
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		59 год.	
		Індивідуальні завдання:	
	1 год.		
	Вид контролю:		
	залік		

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):
для денної форми навчання – 77,8 %
для заочної форми навчання – 27 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

МЕТА:

1. Формування теоретичних засад та практичних навичок ведення ділових переговорів.
2. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення термінологічної та граматичної компетенції студентів, яка є необхідною при роботі перекладачами у зовнішньо-торгівельній сфері та на експортно-орієнтованих підприємствах.
3. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та симпатії до англомовних країн та культур.
4. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонукування студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним

- процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексиною, граматиною та практикою перекладу, які відповідають умовам навчання у ВЗН.
5. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної та перекладацької компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.
 6. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів.

ЗАВДАННЯ

Наприкінці V курсу студенти повинні:

1. Володіти теоретичними засадами ведення ділових переговорів.
2. Володіти відповідною термінологією.
3. Володіти практичними навичками ведення ділових переговорів.

Спеціальні компетенції: здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату; володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування; здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; адекватна конфігурація пам'яті; опір інтерференції; здатність до наукової організації праці; здатність до відповідальності за якість власної праці, об'єктивності та надійності, скромності, ввічливості та дотримання конфіденційності.

Результати навчання: оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно-значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Особливості організації аудиторної роботи – лекції та практичні заняття.

Індивідуальна робота студентів.

1. Послідовний переклад імітованих переговорів (40 хвилин).
2. Синхронний переклад імітованих пленарних засідань науково-практичних конференцій (40 хвилин).

Самостійна робота студентів передбачає виконання домашніх вправ та завдань при підготовці до практичних занять; роботу у комп'ютерних класах (або вдома) з електронними носіями інформації, аудіо- та відеокасетами, а також опрацювання виучуваного матеріалу.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Історія та перспективи розвитку перекладознавства

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I

- Тема 1. Планування переговорів.
- Тема 2. Основні види прийомів.
- Тема 3. Техніка ведення переговорів.
- Тема 4. Підбір складу делегації.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II

- Тема 1. Організація і проведення прийомів.
- Тема 2. Психологія ділового спілкування.
- Тема 3. Невербальні засоби спілкування.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Планування переговорів.	12	2	2			8						
Тема 2. Основні види прийомів.	12	2	2			8						
Тема 3. Техніка ведення переговорів.	12	2	2			8						
Тема 4. Підбір складу делегації.	12	2	2			8						
Разом за змістовим модулем 1	48	8	8			32						
Змістовий модуль 2.												
Тема 1. Організація і проведення прийомів.	13	2	2			9						
Тема 2. Психологія ділового спілкування.	13	2	2			9						
Тема 3. Невербальні засоби спілкування.	16	2	4		1	9						
Разом за змістовим модулем 2	42	6	8		1	27						
Усього годин	90	14	16		1	59						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Планування переговорів	2
2	Основні види прийомів.	2
3	Техніка ведення переговорів.	2
4	Підбір складу делегації.	2
5	Організація і проведення прийомів.	2
6	Психологія ділового спілкування.	2
7	Невербальні засоби спілкування.	4

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Планування переговорів	8
2	Основні види прийомів.	8
3	Техніка ведення переговорів.	8

4	Підбір складу делегації.	8
5	Організація і проведення прийомів.	9
6	Психологія ділового спілкування.	9
7	Невербальні засоби спілкування.	9

7. Індивідуальні завдання

Зробити повний аналіз індивідуального тексту.

8. Методи навчання

Лекції, конспектування та реферування інформаційних джерел, робота в мережі Інтернет, підготовка ІНДЗ.

9. Методи контролю

Поточне/ тематичне тестування, підсумкове тестування (МКР), заключне тестування (залік).

Поточне тестування та самостійна робота								Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	100
12	12	12	12	12	12	14	14	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Методичне забезпечення

1. Опорні конспекти лекцій;
2. Електронний варіант лекцій;
3. Тексти для аналізу.

Література

1. Романюк С.Г., Тарапатов М.М. Теорія та практика ведення переговорів / С.Г. Романюк, М.М. Тарапатов. – Маріуполь : 2019. – 99с.
2. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін) / Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабін І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с. 2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ. : Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18 с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти / В.С. Журавський, М.З. Згуровський. – К. : ІВЦ „Видавництво „Політехніка”, 2003. – 200 с.
4. www.accreditation-council.de/
5. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/